



青年学者文库

英汉语新词 研究与翻译



WUHAN UNIVERSITY PRESS
武汉大学出版社

深圳职业技术学院
出版基金资助项目



青年学者文库

英汉语新词 研究与翻译

**Understanding and Translating
the New Words in English and Chinese**



WUHAN UNIVERSITY PRESS

武汉大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

英汉语新词研究与翻译/金其斌著. —武汉:武汉大学出版社,
2012. 6

青年学者文库

ISBN 978-7-307-09802-2

I. 英… II. 金… III. 英语—新词语—翻译—研究
IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 100920 号

责任编辑:辛 凯 责任校对:刘 欣 版式设计:马 佳

出版发行:武汉大学出版社 (430072 武昌 珞珈山)

(电子邮件:cbs22@whu.edu.cn 网址:www.wdp.com.cn)

印刷:湖北睿智印务有限公司

开本:880×1230 1/32 印张:8.375 字数:224千字 插页:2

版次:2012年6月第1版 2012年6月第1次印刷

ISBN 978-7-307-09802-2/H·892 定价:19.00元

版权所有,不得翻印;凡购买我社的图书,如有缺页、倒页、脱页等质量问题,请
与当地图书销售部门联系调换。

目 录

绪 论	1
第一章 英汉语新词研究综述	7
第二章 英语新词语研究与翻译	18
第一节 英语新词研究(一): 英语新词中的复合 成分研究	18
第二节 英语新词研究(二): 美国英语新词中的 幽默探析	28
第三节 英语新词翻译研究(一): 汉语中接受英语 外来词的新倾向及其心理透视	37
第四节 英语新词翻译研究(二): 外来词翻译中的 仿译研究	52
第五节 英语新词翻译批评: 《英语世界》中的几处 新词译文批评	61
附 录 常见仿译新词一览表	71
第三章 汉语新词语研究与翻译	78
第一节 汉语新词翻译研究: 实用翻译理论指导下的 汉语新词翻译	78
第二节 汉语新词翻译批评(一): 评《新华新词语词典》 中部分新词的翻译	90

第三节	汉语新词翻译批评(二):“拉力赛”、“托老所”、“信息化”等汉语新词的英译 ——从借用的角度再谈《新华新词语词典》的翻译	102
第四节	汉语新词翻译个案研究:“信息化”一词的 翻译及学理思考.....	116
第五节	汉语时事政经词语英译探究.....	125
附 录	动态多维·审慎查证 ——就汉语新词的翻译问题答赵刚博士.....	132
第四章	双语词典中的新词研究与翻译.....	142
第一节	双语词典中的新词与翻译研究(一):《英汉 大词典补编》中的新词翻译	142
第二节	双语词典中的新词与翻译研究(二):《朗文 当代英语大辞典》中的新词翻译	151
第三节	双语词典中的新词与翻译研究(三):《新世纪 汉英大词典》中新词语的收录及翻译	160
第五章	试说新语:英语流行文化词语趣说.....	175
1.	wardrobe malfunction, 衣橱故障.....	175
2.	cougar, 美洲狮, 酷格格	176
3.	tadpoling, 姐弟恋	177
4.	Brokeback Mountain, 断臂山	177
5.	metrosexual, 型男	179
6.	come out, 出柜	180
7.	trophy wife, 战利品夫人	181
8.	Google/google, 谷歌(搜索引擎)	181
9.	September 11, 9·11 事件	182
10.	Kung pao chicken, 宫保鸡丁	183

11. NEET, 啃老族, 尼特族	185
12. plastic surgery, 整形手术	186
13. Bushism, 布什话语	186
14. fat cat, 肥猫, 富人, 有钱人	187
15. bikini, 比基尼	188
16. phishing, 网络钓鱼	190
17. annus horribilis, 糟糕的一年	193
18. intellectual, 知识分子	194
19. three G's, 3G	195
20. homosexual, 同性恋(的)	196
21. queer, 酷儿	197
22. French paradox, 法国悖论	198
23. beatlemania, 披头士狂热	201
24. marital rape, 婚内强奸	202
25. rightsize, 解雇	203
26. big brother, 老大哥	204
27. groupie, 骨肉皮	205
28. soundbite, 一小段话(或一句名言)	208
29. bowdlerize, 删除不当之处, 缩减	209
30. 101(one-o-one), 一零一	211
31. old boy network, 老同学关系网	211
32. post-traumatic stress disorder(PTSD), 创伤后应激障碍	212
33. netiquette, 网络礼节	213
34. cool, 酷, 好, 妙	213
35. bobo, 波波族, 布波族	215
36. wake-up call, 叫醒服务, 警告, 警钟	215
37. nouveau riche, 暴发户	217
38. taikonaut, (中国)宇航员	217

39. texting, 短信	219
40. empty nest syndrome, 空巢综合征	221
41. hypermiling, 用有限的油量跑更多里程	222
42. snowclone, 雪克隆	224
43. escort, 陪游服务	224
44. N-bomb, N 炸弹	225
45. signature, 签名档, 网络签名	226
46. tsunami, 海啸	228
47. boobalicious, “波”涛汹涌	230
48. organ, 器官, 风琴	231
49. Kallipygos, 佳丽屁股	232
50. pubic, 阴部的	233
 索 引	 236
 参考文献	 238
 后 记	 260

绪 论

语言中新词语的激增近年来引起了语言研究者的极大兴趣和广泛关注。吕叔湘先生“大家来关心新词新义”的呼吁引发了新词研究的高潮。据不完全统计,近20年来,国内发表的有关研究新词新义的论文达420多篇,工具书20多部。汉语新词英译类词典与专著也问世不少。较有影响力的如张健的《报刊新词英译纵横》(2001)、施晓菁、吴嘉水主编的《汉英新词语词典》(2002)以及《中国日报》网站编的《汉英最新特色词汇》(2002)以及商务印书馆辞书研究中心编写的《新华新词语词典》(2003),此外,一些关于汉语新词英译的评论性文章也陆续问世,如陈小全、丁衡祁(2003)对《汉英最新特色词汇》,杨全红、曹顺发(2003)对《汉英双语现代汉语词典》和《新华新词语词典》等工具书中新词翻译的研究与评论;国外对新词新义的研究也是方兴未艾。英美国家新词词典的编纂在最近的30多年中迎来了一个新纪元,其中,尤以《牛津英语词典》补编系列、《韦氏第三版》补编系列和巴恩哈特父子主编的 *Barnhart Dictionary of New English* 为甚。四卷本的《牛津英语词典补编》(分别在1972年、1977年、1982年和1986年出版),共收录在《牛津英语词典》编写过程中及出版之后几十年中出现的新词约42 000条;《韦氏第三版》分别在1976年、1983年和1986年出版了6000 *Words: A Supplement to Webster's Third New International Dictionary*, 9000 *Words* 和 12000 *Words*。 *Barnhart Dictionary of New Words* 也在1973年、1980年和1990年的第一、二、三版中收入大量20世纪六七十年代以来的

新词。介绍、翻译英语新词的中文专著、词典也陆续出版,如杜念嘉的《英美新流行词语用法》(1994)、陆谷孙的《英汉大词典补编》(1999)、旋元佑等的《Time 经典用词》系列(1998)、高克毅的《最新通俗美语词典》(2006)等。在对各类有关英汉语新词及翻译研究的词典、专著、论文等文献分析之后,我们认为目前的研究中还存在以下问题:

◆ 汉英新词语词典的翻译质量令人担忧,缺乏相关理论的引导;汉语中外来新词特点的研究不够系统全面;

◆ 一些英语新词存在理解有误、一名多译、翻译时过多采用解释性释义而不是提供可插性对应词等现象,给双语词典的释义、术语标准化等带来诸多不便,同时,部分英语新词的译名未考虑到港台同类词的使用现状;对英语新词的研究不够深入,组合成分在新词构成中的作用、美国英语新词特点等方面的研究较少;

◆ 双语词典中新词的收录标准不够明确,缺乏双语词典中新词释义的理论探讨;

◆ 英语新词研究模式单一,缺少集学术性、趣味性和资料性于一体的综合研究模式。

◎ 本研究的意义与价值

本研究对英汉语中的新词及其翻译进行了全面、系统的研究。既有从宏观角度的阐述,如国内近20年来英汉语新词研究的综述、汉语中接受英语外来词的新趋向及其社会原因、美国英语新词的产生方式、汉语新词翻译的理论思考,也有从微观角度对英汉语新词的爬梳剔抉,以及英汉语新词翻译的个案研究;本课题研究范围涵盖语言学、翻译研究、双语词典学等学科,利用新词这一主线,开展跨学科、多角度、全方位的综合研究。本研究的学术价值具体表现在以下四个方面:

(1)本研究能对汉语中的新词、文化特色词的英语译介提供理论思考,从而增强我国对外宣传的有效性,促进国际交流;

(2)对英语新词的翻译,提出仿译策略,可以对英语新词译名的确定起到规范和指引作用,有效促进术语标准化;

(3)本研究能对双语词典中新词的收录、释义提供理论指导,提升双语词典的编纂和翻译质量;

(4)采用小品文的形式,对部分英语新词进行文化注解,尝试集学术性、资料性、趣味性于一体的英语新词研究新模式。

◎ 本研究的主要内容

一、英汉语新词研究综述

二、英语新词语研究与翻译

1. 英语新词研究(一):英语新词中的复合成分研究
2. 英语新词研究(二):美国英语新词中的幽默探析
3. 英语新词翻译研究(一):外来词翻译中的仿译研究
4. 英语新词翻译研究(二):汉语中接受英语外来词的新倾向及其心理透视

5. 英语新词翻译批评:《英语世界》中的几处新词译文批评

三、汉语新词语研究与翻译

1. 汉语新词翻译研究:实用翻译理论指导下的汉语新词翻译
2. 汉语新词翻译批评(一):评《新华新词语词典》中部分新词的翻译
3. 汉语新词翻译批评(二):“拉力赛”、“托老所”、“信息化”等汉语新词的英译——从借用的角度再谈《新华新词语词典》的翻译

4. 汉语新词翻译批评个案研究:“信息化”一词的翻译及学理思考

5. 汉语时事政经词语英译探究

四、双语词典中的新词翻译研究

1. 双语词典中的新词翻译批评(一):《朗文当代英语大辞典》中的新词翻译
2. 双语词典中的新词翻译批评(二):《英汉大词典补编》中的

新词翻译

3. 双语词典中的新词翻译批评(三):《新世纪汉英大词典》中新词语的收录及翻译

五、英语新词研究模式探讨:英语流行文化词语趣说

◎ 本研究的重点难点

(1)汉语新词翻译质量屡遭诟病的原因何在,汉语新词翻译的指导理论应该是什么?

(2)英语新词一名多译以致造成文化误读的原因是什么?新形势下英语新词汉译是以解释性释义的归化还是以丰富汉语词汇、满足语言使用者求新求简求异的语言心理、体现外来词的理据,从而便于学术和文化交流为出发点,采用异化即仿译的策略?

(3)双语词典中新词的收录原则是什么?逢词必收,抑或其他?双语词典中新词的释义应该具备哪些特征?

(4)新词研究能否实现学术性、趣味性和知识性的完美统一,为新词研究提供一个新的视角,也是本研究力图探索的一个课题。

◎ 本研究的主要观点与创新之处

(1)汉语新词的翻译,本研究提出要以实用翻译理论,即“看易写”原则为指导,积极借鉴、借用译入语的相关表达,以期更好地实现译文功能。

(2)英语新词的翻译,要充分认识和发挥新形势下仿译的优势,提出仿译弥补了音译和意译的不足;为双语词典提供等值词,丰富了汉语词汇和汉语的表现力;满足了语言使用者求新、求简、求异的语言心理;具有“可还原性”,体现了词的理据,便于学术和文化交流。

(3)对双语词典中新词的收录原则,进行了探讨,包括配套词的全面收录,派生词、见词明义的复合词和生造词作为新词收录应严格限制等;关于双语词典中新词的释义,应注重提供具有可插性和语用价值的对等词,而不是拖沓冗长的解释性释义。

(4)对部分英语新词单独立目,采用小品文的形式,亦庄亦谐,贻探隐索,通过词源链接、相关链接等来阐释其独特的文化背景,将学术性、知识性、趣味性融为一体,为新词研究提供一种新的尝试。

◎ 本研究的基本思路与方法

本研究的基本思路如图 1 所示:

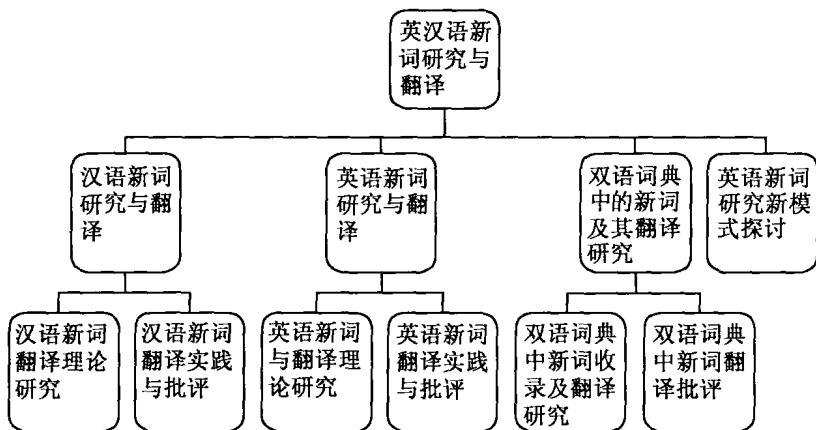


图 1 本研究的基本思路

——采用理论与实证研究相结合的方法。对汉语新词翻译,提出了采用“看易写”的实用英语翻译理论,并通过大量的实例以及“信息化”一词翻译的个案研究,阐明这一理论对汉语新词翻译的理论指导作用;对英语新词的翻译,倡导积极采用仿译的策略,并通过实例予以说明;对双语词典中新词的收录原则、新词的释义进行了理论探讨,并辅以实例佐证。

——比较研究与归纳分析相结合的方法。对英汉语新词的构成方式以及组合成分在新词生成过程中的能产性进行了英汉对比研究,通过对比归纳出组合成分在构词心理上的类比性及其对社会和

文化的折射功能；在“英语新词研究模式探讨：英语流行文化词语趣说”部分，对新词的研究采用了古今中外的历时比较研究，力图为新词研究提供新的、有益的尝试。

第一章 英汉语新词研究综述

本章从对新词语的定义规范、来源分类、构成方式、新词词典编纂、网络环境下的新词语研究、新词语研究的价值等方面，综述国内近 20 年来对英汉语中新词语的研究。

本章关键词：新词语；研究；述评

语言中新词语的激增已经引起了语言研究者的兴趣和关注。吕叔湘(1984a: 8-14)先生“大家来关心新词新义”的呼吁引发了汉语中研究新词新义的高潮。据不完全统计，近 20 年来，国内发表的有关研究新词新义的论文达 420 多篇，工具书 20 多部(金惠淑等，2002: 103)，汉语新词语的研究热潮可见一斑。同时，对英语新词语的研究也在国内展开，各种关于英语新词的词典、论述文章纷纷问世。本部分拟就近 20 年来国内关于英汉语中新词语的研究作一综述，总结成绩，并试指出不足，希望能对新词语的研究有所帮助。

一、新词语的定义及如何规范的问题

关于什么是新词语，新词语如何确定，长期存在争论。曹聪孙(1990: 134)综合国内外的说法，指出新词语是一个最近创造的词语，它代表新的概念，表述一种新的事物；或者，是一个旧词语的新含义，也即包括词汇性新词和语义性新词；李建国(1997: 21)在讨论了王铁昆对新词的定义，“一个新创造的或从其他语言中，从本民族语言的方言词、古词语和行业语中新借用过来的词语，也

指一个产生了新语义、新用法的固有词语”后，提出新词语必须是表义明确，符合汉语构词规律，能独立运用顺利实现交际的词；高永伟(1998：8)从时间参照和蓝本参照两个角度提出了确定新词的观点：第一，新词可以是“出现在某一时间段内或自某一时间点以来所首次出现的词汇”，如 John Ayto 的 *Longman Register of New Words* (1989) 收录了出现在 1986—1988 年之间的新词；第二，新词指的是“某一词典，一些词典或所有现有词典未曾收录的词汇”，如许多词典增补版中收录的词汇。亢世勇(2003：12)在全面考察 40000 多个新词语并且借鉴、吸收学术界新词语研究成果的基础上，认为新词语可以定义为：通过各种途径产生的、具有基本词汇没有的新形式、新意义或新用法的词语。可见，曹、王、李、高分别从语言新词和言语新词、新词来源、交际功能和时间、蓝本参照角度对新词给出了各自的定义。

鉴于新词语的数量之众，关于新词语的规范问题也引起学者的关注。应该承认的是，语言规范的标准不是一成不变的，而是动态的。吕叔湘(1984b)在 1984 年曾把“达标”(达到体育锻炼等的标准)、“死缓”(死刑缓期执行)、“人流”(人工流产)、“糖心病”(糖尿病型心脏病)、“内矛”(人民内部矛盾)、“民品”(民用产品)等六个词列为“简称滥用”的例子，而目前这六个词中的前三个已被人们广泛使用。同样，陈原(2003：123)曾经对新词语的创造提出了一些愿望。其中，包括“……6 不盲从海外(如迷你、穿梭机不用为宜)，7 不滥用方言(不用曲奇、士多)……9 不背离社会心理(不是超级市场，而应是自选市场)”。在时隔将近 20 年后，“迷你”、“曲奇”、“士多”和“超市”等词依旧十分活跃，可见新词规范之不易(详细讨论可参考下文)。

二、新词语的来源

章宜华(2003：2-4)从新词语产生的“宏观”理据探讨了新词的三大主要来源：科学技术的发展、信息技术的发展、语言发展

过程中的继承和创新能力(如政治丑闻的代名词“水门事件”“watergate”中的“gate”,已变为一个后缀,表示“丑闻”或“不光彩的事件”);罗斯(1981:Ⅲ-VII)认为科学和技术是新词汇的主要供应者,动荡的政局、日趋变革的社会环境和世界性的文化及各方面的交流,也是英文新字的来源;汪榕培(2000a:122-129)指出英语词汇发展的原因有:科学技术飞速发展、政治经济变化多端、世界局势动荡不安;康蕾(2002:36)把美国学者 Raymond Gozzi, Jr. 对 20 世纪 60—80 年代新词的来源分析和《英汉大词典补编》(收录 20 世纪 80 年代以后到 1998 年间英语新词)中新词的来源作了对比(见表 1、表 2):

表 1 20 世纪 60—80 年代
新生词汇的分类统计

类别	数量	比例(%)
科学技术	2419	45.235
生活方式	1294	24.190
社会经济术语	611	11.424
其他	455	8.509
人与活动	378	7.068
交际与心理	190	3.551

表 2 20 世纪 80 年代以后
新生词汇的分类统计

类别	数量	比例(%)
科学技术	632	23.8
生活方式	848	32
社会经济术语	154	5.8
其他	152	6.7
人与活动(包括 交际与心理)	868	32.75

康蕾(2002:36)指出,从表 2 可以看出,科技新词 20 世纪 80 年代以后有所下降;生活方式以及人与行为方面所带来的新词却明显增加至 64.75%。这表明在这一时期,人们在科学技术不断发展进步的大环境下,开始更加注重人与各种关系的发展,社会生活出现复杂多样性。人类的活动方式也日趋丰富。许多当前的生活方式、人类群体和心理行为是几十年前,甚至几年前所没有的。例如, DINK 丁克族, rave party 锐舞晚会, SPF 防晒指

数, to feng shui 进行风水分析, headbanger 摇头乐痴等。“语言是生活的一面镜子”, 新词语的发展变化给这句话作了最好的注解。

三、新词语的构成

欧阳因(2000: 前言 7-17)把汉语中的新词语分成十类: (1)新词。如“微波炉、货柜、寻呼机”等; (2)旧词的重新启用。如“股票、拍卖”等; (3)新俚语的出现。如“水货、出血”等; (4)从方言借用的词语。如来自粤方言的“发烧友、泊车”、来自上海方言的“马大嫂、过桥费”、来自北京方言的“盖帽儿、托儿、磁”等; (5)普通词语的引申义。如“松绑、跳槽”等; (6)词语的转义。如“强人、名优”等; (7)科技术语或专业术语的普及及其词意的引申。如“滑坡、效应”等; (8)比喻。如“修长城、菜篮子”等; (9)缩写词。如“千群、三热爱”等; (10)外来词。如“基因、硅谷、DJ”等; 亢世勇(2003: 12-14)在对 40000 多汉语新词进行考察后, 按其构成形式分为八类: (1)新造词语。如“足彩、辣妹”等; (2)旧词新用。如“下课、输血、小姐”等; (3)方言词汇进入普通话词汇。如“埋单、搞笑”等; (4)外来词。其中, 包括: 音译词, 如“酷(cool)、秀(show)等; 意译词, 如“热点(hot spot)、音乐电视(music television)”等; 音译兼意译, 如“桑拿浴、迷你裙”等; 直接借用日语词语, 如“放送、物语”等; (5)简略词。如“博导、严打”等; (6)修辞用法稳定下来的新词语。可分为比喻引申, 如“朝阳产业、下海”等; 借代, 如“菜篮子工程、老人头”等; 仿拟, 如“空姐、吧姐、空嫂”等; (7)专业用语意义泛化、转移、扩大使用范围, 如“软件、硬件、套牢”等; (8)字母词, 如“GRE、ATM、E 时代、3D、CCTV”等。尽管欧阳因和亢世勇的分类方法和表述不同, 但本质上是基本相同的, 可对两人的分类对比列表如下(见表 3):